ἀδρύνω se fortifier, grandir, se développer, mûrir

9 occurrences

√ ἀδρός dru, vigoureux, mûr

Ex. 2:10 וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַתִּבְאֶהוּ לְבַת־פְּרֹעֹה וַיְהִי־לָהּ לְבֵן
וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מֹשֶׁה וַתֹּאמֶר כִּי מִן־הַמַּיִם מָשִׂיתִיהוּ:

Ex 2:10 ἀδρυνθέντος δὲ τοῦ παιδίου
εἰσήγαγεν αὐτὸ πρὸς τὴν θυγατέρα Φαραω,
καὶ ἐγενήθη αὐτῇ εἰς υἱόν·
ἔπωνόμασεν δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Μωυσῆν λέγουσα
Ἐκ τοῦ ὕδατος αὐτὸν ἀνειλόμην.

Ex 2:10 Et l'enfant a **grandi** [*Or, le petit-enfant ayant mûri*]
[et] elle l'a (r)amené à la fille de Pharaon
et il est devenu pour elle un fils ÷
et elle a appelé [*nommé*] son nom Moshèh [*Moïse*],
et elle a dit [*disant*] : C'est des eaux que je l'ai tiré° [*enlevé*].

Jug. 11: 2 וַתֵּלֶד אִשְׁת־גִּלְעָד לוֹ בָּנִים
וַיִּגְדְּלוּ בְנֵי־הָאִשָּׁה וַיִּגְרְשׁוּ אֶת־יִפְתָּח
וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא־תִנְחַל בְּבַיִת־אֲבִינוּ כִּי בֶן־אִשָּׁה אֶחְרַת אַתָּה:

JgB 11: 2 καὶ ἔτεκεν ἡ γυνὴ Γαλααδ αὐτῷ υἱούς·
καὶ ἠδρύνθησαν οἱ υἱοὶ τῆς γυναικὸς καὶ ἐξέβαλον τὸν Ιεφθαε
καὶ εἶπαν αὐτῷ Οὐ κληρονομήσεις ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς ἡμῶν,
ὅτι υἱὸς γυναικὸς ἑταίρας σύ.

JgA 11: 2 καὶ ἔτεκεν ἡ γυνὴ Γαλααδ αὐτῷ υἱούς·
καὶ ἠδρύνθησαν οἱ υἱοὶ τῆς γυναικὸς καὶ ἐξέβαλον τὸν Ιεφθαε
καὶ εἶπον αὐτῷ Οὐ κληρονομήσεις ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς ἡμῶν,
ὅτι γυναικὸς υἱὸς ἑταίρας εἶ σύ.

Jug. 11: 1 Et Yephthâ'h le Guile'âdite (était) vaillant guerrier [B ≠ vanté pour sa puissance]
et (il était) [+ lui-même] fils d'une prostituée ;
et Guile'âd avait engendré Yephthâ'h [A ≠ et elle avait enfanté à Galaad Jephthé]
[B ≠ qui avait donné naissance à Jephthé pour Galaad].

Jug. 11: 2 Mais la femme de Guile'âd lui a engendré des fils ÷
et les fils de (cette) femme ont **grandi** [*mûri*] et ils ont chassé [*jeté-dehors*] Yephthâ'h
et ils lui ont dit : Tu n'hériteras pas dans la maison de notre père
car, toi, tu es fils d'une autre femme [≠ d'une hétéraire].

Jug. 13:24 וַתֵּלֶד הָאִשָּׁה בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שִׁמְשׁוֹן וַיִּגְדַּל הַנְּעָר וַיִּבְרַכְהוּ יְהוָה:

JgB 13:24 Καὶ ἔτεκεν ἡ γυνὴ υἱὸν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σαμψων·
καὶ ἠδρύνθη τὸ παιδάριον, καὶ εὐλόγησεν αὐτὸ κύριος.

JgA 13:24 Καὶ ἔτεκεν ἡ γυνὴ υἱὸν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σαμψων·
καὶ ἠλόγησεν αὐτὸν κύριος, καὶ ἠύξῃθη τὸ παιδάριον.

Jug. 13:24 Et la femme a enfanté un fils et elle l'a appelé du nom de Shimshôn ÷
et le garçon a **grandi** [B le petit-enfant a *mûri*] et YHWH l'a béni.
A ≠ [et le Seigneur l'a béni et le petit-enfant a *cru* / *grandi*.]

- Ruth 1:13 הֲלֹהֵן אֶל בְּנֹתַי כִּי־מֵרֶלֶי מְאֹד מִכֶּם כִּי־יִצְאָהּ בִּי יַד־יְהוָה:
 הֲלֹהֵן אֶל בְּנֹתַי אֲשֶׁר יִגְדְּלוּ הֲלֹהֵן תִּעֲנֶנְהָ לְבַלְתִּי הֲיִנּוֹת לְאִישׁ
- Ruth 1:13 μὴ αὐτοὺς προσδέξεσθε ἕως οὗ **ἀδρυνθῶσιν**;
 ἢ αὐτοῖς κατασχεθήσεσθε τοῦ μὴ γενέσθαι ἀνδρί;
 μὴ δὴ, θυγατέρες μου,
 ὅτι ἐπικράνθη μοι ὑπὲρ ὑμᾶς ὅτι ἐξῆλθεν ἐν ἐμοὶ χεῖρ κυρίου.
- Ruth 1:11 Et Nâ‘omî a dit : Faites-retour, mes filles! Pourquoi iriez-vous avec moi ? ÷
 Y a-t-il encore pour moi des fils dans mes entrailles
 qui seraient pour vous des hommes ?
- Ruth 1:12 Faites-retour, mes filles, partez
 — car je suis devenue trop âgée pour être à un homme ! ÷
 si je disais : il y a pour moi un espoir
 — même j’ ai été cette nuit à un homme et même j’ ai enfanté des fils
 LXX ≠ [... d’être (remariée) à un homme et d’enfanter des fils].
- Ruth 1:13 Pour eux attendriez°-vous jusqu’ à ce qu’ ils **grandissent** [*mûrissent*] ?
 Pour eux resteriez-vous enfermées / abandonnées, sans être à un homme ?
 Non, mes filles, car je suis infiniment amère, pour vous
 car la main de YHWH [*du Seigneur*] est sortie, contre moi.

- 2Sm 12: 3 וְלָרֶשׁ אֵין־כֹּל
 כִּי אִם־כֶּבֶשֶׂה אַחַת קִטְנָה אֲשֶׁר קָנָה וַיַּחֲיֶהּ וַתִּגְדַּל עִמּוֹ וְעַם־בָּנָיו יִחַדּוּ
 מִפֶּתוֹ תֹאכַל וּמִכֶּסּוֹ תִשְׁתַּהַּ וּבְבִיקוֹ תִשְׁכַּב וַתַּהֲיֶיָּלּוּ כַּבֶּת:
- 2Sm 12: 3 καὶ τῷ πένητι οὐδὲν ἄλλ’ ἢ ἀμνάς μία μικρά,
 ἣν ἐκτήσατο καὶ περιεποίησατο καὶ **ἐξέθρεψεν** αὐτήν,
 καὶ **ἠδρύνθη** μετ’ αὐτοῦ καὶ μετὰ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό,
 ἐκ τοῦ ἄρτου αὐτοῦ ἤσθιεν καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου αὐτοῦ ἔπιεν
 καὶ ἐν τῷ κόλπῳ αὐτοῦ ἐκάθευδεν καὶ ἦν αὐτῷ ὡς θυγάτηρ·
- 2Sm 12: 1 Et YHWH a envoyé Nathân [+ *le prophète*] vers Dawid ÷
 et il est entré chez lui et il lui a dit :
 Il y avait deux hommes dans la même ville, l’ un riche et l’ autre pauvre.
- 2Sm 12: 2 [*Et*] Le riche avait petit-bétail et [*troupeaux de*] bovins en très grande quantité.
- 2Sm 12: 3 Et le pauvre n’ avait rien du tout,
 si ce n’ est une agnelle qu’ il avait acquise
 et il laissait-vivre [*et il la préservait et l’ élevait*]
 et elle **grandissait** [*mûrissait*] avec lui et avec ses fils, ensemble ÷
 mangeant de son morceau (de pain) [*de son pain*], buvant à sa coupe
 et couchant [*dormant*] sur son sein° {= dans ses bras}
 et elle était pour lui comme une fille.

- 2Rs. 4:18 וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד יְהוֹיָה הַיּוֹם וַיֵּצֵא אֶל-אָבִיו אֶל-הַקְּצָרִים:
- 4Rs 4:18 καὶ ἠδρύνθη τὸ παιδάριον· καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἐξῆλθεν τὸ παιδάριον πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ πρὸς τοὺς θερίζοντας,
- 2Rs 4:17 Or la femme est devenue enceinte et elle a enfanté un fils ÷ à ce temps-(fixé)-ci, au temps de la vie [*comme la saison (était) vivante*], comme le lui avait dit 'Elîshâ'.
- 2Rs 4:18 Et l'enfant a grandi [*mûri*] ÷ et il est advenu, un jour, qu'il est allé trouver son père auprès des moissonneurs,
- 2Rs 4:19 Et il a dit à son père : ma tête, ma tête ! et celui-ci a dit au serviteur : Emporte-le à sa mère.
- 2Rs 4:20 Et il l'a emporté et il l'a amené à sa mère ÷ et il s'est assis [*couché*] sur les genoux de (celle-ci) jusqu'à midi et il est mort.
- 1Ma 8:14 καὶ ἐν πάσιν τούτοις οὐκ ἐπέθεντο αὐτῶν οὐδὲ εἰς διάδημα, οὐδὲ περιεβάλοντο πορφύραν ὥστε ἀδρυνθῆναι ἐν αὐτῇ·
- 1Ma 8:13 *Tous ceux que (les Romains) veulent secourir et faire-rois, règnent, mais ils déposent qui ils veulent : ils sont au faîte de la puissance.*
- 1Ma 8:14 *Malgré tout cela, aucun d'entre eux ne s'est imposé le diadème ni n'a revêtu la pourpre, pour se grandir par elle.*
- Ps. 144:12 אֲשֶׁר בָּנִינוּ | פְּנִטְעִים מְגֹדְלִים בְּנְעוּרֵיהֶם בְּנוֹתֵינוּ כְּזוֹיֹת מְחֻטְבוֹת תְּבִנֵּית הַיְכָל:
- Ps 143:12 ὦν οἱ υἱοὶ ὡς νεόφυτα ἠδρυμμένα ἐν τῇ νεότητι αὐτῶν, αἱ θυγατέρες αὐτῶν κεκαλλωπισμένα περικεκοσμημένα ὡς ὁμοίωμα ναοῦ,
- Ps 144:12 Que nos fils soient comme des plants grandis dès le jeune âge ; nos filles, comme des colonnes d'angles ÷ sculptées sur une figure de palais
- Ps 143:12 [*Leurs fils sont comme de jeunes-plants (bien) développés dès leur jeunesse ; leurs filles sont embellies de parures, ornées à la ressemblance d'un sanctuaire*].